

**Werk und Wirkung
des Schriftstellers
Andrej Platonow
(1899–1951)**

November 2016 – Januar 2017

UTOPIE UND GEWALT

**Konferenz | Konzert | Filme |
Autorengespräche | Publikation**

Foto: Handschriftenabteilung des A.M. Gorkij-Instituts für Weltliteratur der Russischen Akademie der Wissenschaften Moskau

Veranstalter
Organiser

DGO
► Deutsche Gesellschaft
für Osteuropakunde e.V.

In Kooperation mit
In Cooperation with

literaturHausBerlin
Pasargaden 22, 10719 Berlin-Charlottenburg

ZEUGHAUSKINO
DEUTSCHES
HISTORISCHES
MUSEUM

Konferenz und Publikation werden gefördert
mit Mitteln der / Conference and Publication
are sponsored with Funds from

BUNDESSTIFTUNG
AUFARBEITUNG 

Konzert mit freundlicher Unter-
stützung der / The Concert is
kindly supported by

 ernst von siemens
musikstiftung

Autorengespräche mit freundlicher Unterstützung von
Authors in Conversation are supported by

Suhrkamp
www.suhrkamp.de

weltlesebühne
ÜBERSETZERÜBERBUCHER

Utopie und Gewalt.

Werk und Wirkung des Schriftstellers Andrej Platonow (1899–1951)

Utopia and Violence.

The Work and Impact of the Writer Andrei Platonov (1899–1951)

Die Oktoberrevolution von 1917 bildete den Ausgangspunkt für einen utopischen Gesellschaftsentwurf, der in die Entfesselung politischer und gesellschaftlicher Gewalt mündete. Die Grundlagen für die staatliche Diktatur und die systemimmanente Gewalt wurden in der Frühphase des Sowjetregimes gelegt. Dazu gehören der erste Fünfjahresplan, die gewaltsame Industrialisierung des Landes, die Zwangskollektivierung der Landwirtschaft und die Vernichtung der vermeintlichen Kulaken.

Der sowjetische Schriftsteller Andrej Platonow gilt als literarischer Chronist dieser Entwicklungen. Sein Werk spiegelt die Atmosphäre einer Epoche wider, die von Utopien und Prophezeiungen einer künftigen neuen Welt geprägt war. Bis heute inspiriert Platonow Künstlerinnen und Künstler aus unterschiedlichen Bereichen, und die Auseinandersetzung mit seinem Werk hat Spuren in Literatur, Musik und im Film hinterlassen. Trotzdem ist er noch heute der berühmteste Unbekannte der russischen Literatur des 20. Jahrhunderts. Teile seiner wichtigsten Werke wurden mehrfach ins Deutsche übersetzt, doch eine nachhaltige Rezeption hat bis heute nicht stattgefunden.

Andrej Platonow, seine Zeit, sein Werk und dessen Wirkung sind Thema einer Konferenz, eines Konzerts, einer Filmreihe, mehrerer Autorengespräche und eines Themenhefts der Zeitschrift OSTEUROPA.

The October Revolution of 1917 formed the basis for a utopian vision of society, which ended in the unleashing of political and social violence. The foundations for the state dictatorship and the violence that was inherent within the system were laid during the early phase of the Soviet regime. This includes the first five-year plan, the violent industrialisation of the country, the forced collectivisation of agriculture and the destruction of the alleged “kulaks”.

The Soviet writer Andrei Platonov is regarded as a literary chronicler of these developments. His work reflects the atmosphere of an era dominated by utopias and prophecies of a future new world. Platonov still inspires artists from different creative fields today, and the engagement with his work has left its traces in literature, music and film. Even so, he remains the most famous unknown in Russian literature of the 20th century. Parts of his most important works have been translated into German several times over, and yet until now, he has had no lasting reception in Germany.

Andrei Platonov, his time, his work and its impact are the subject of a conference, a concert, a series of films, several conversations with authors and a special issue of the OSTEUROPA journal.

FILME FILMS

3. BIS 4. DEZEMBER 2016
ZEUGHAUSKINO, DEUTSCHES HISTORISCHES MUSEUM, UNTER DEN LINDEN 2, 10117 BERLIN

Elektrizität und Enthusiasmus. Entwürfe des Neuen Menschen im sowjetischen Kino der späten 1920er Jahre / Electricity and Enthusiasm. Designs for a New Man in the Soviet Cinema of the Late 1920s

3. DEZEMBER 2016, 18:30 UHR
Oblomok Imperii
Trümmer des Imperiums / Der Mann, der sein Gedächtnis verlor / Fragment of an Empire / The Man Who Lost His Memory
UdSSR 1929, R / **Director:** Friedrich M. Ermler; B / **Script:** Katarina Vinogradskaja, Fridrich M. Ermler; K / **Camera:** J. Schwejcer; D / **starring:** Fjodor Nikitin (Filimonov), Ljudmila Semjonova, V. Solovjov, J. Gudkin, Sergej Gerasimov, 80' · 35 mm, russ. ZT, dt. UT / **Russian** intertitles, German subtitles

3. DEZEMBER 2016, 21:00 UHR
Entuziazm (Simfonija Donbassa)
Enthusiasmus. Die Donbass-Symphonie
Enthusiasm. The Donbass Symphony
UdSSR 1930, R / **Director:** Dziga Vertov; K / **Camera:** Boris Cejtlin, K. Kulaev; S/Ko-Regie / **Assistant/Co-Director:** Elisaveta Svilova; M / **Music Score:** N. Timofeev; Ton / **Sound:** P. Schtro, 68' · 35 mm, russ. ZT, dt. UT / **Russian** intertitles, German subtitles

4. DEZEMBER 2016, 18:30 UHR
Generalnaïa Linïa (Staroye i Novoye)
Die Generallinie (Das Alte und das Neue)
The General Line (Old and New)
UdSSR 1929, R/ **Director:** Sergej M. Eisenstein; B / **Script:** Sergej M. Eisenstein, Grigori Aleksandrov; K / **Camera:** Edouard Tissé, Vladimir Popov; D / **starring:** Marfa Lapkina, Vasja Buzenkov, Nežnikov, Ivan Judin, M. Ivanin, 108' · 35 mm, russ. ZT, dt. UT / **Russian** intertitles, German subtitles

4. DEZEMBER 2016, 21:00 UHR
Odinnadcatyj
Das elfte Jahr / The Eleventh Year
UdSSR 1928, R/B / **Director/Script:** Dziga Vertov, Schnitt / **Editor:** E. Svilova; K / **Camera:** M. Kaufman, 53' · 35 mm, russ. ZT, dt. UT / **Russian** intertitles, German subtitles

Eintritt / **Admission:** 5€

UTOPIE UND GEWALT UTOPIA AND VIOLENCE

KONFERENZ CONFERENCE

1. BIS 2. DEZEMBER 2016
AKADEMIE DER KÜNSTE, PARISER PLATZ 4, 10117 BERLIN

Utopie und Gewalt / Utopia and Violence

1. DEZEMBER, 18:00 UHR

Die Baugrube / The Foundation Pit
– Lesung von / **Reading by** Hanns Zischler, Berlin

Platonows Russische Revolution. Revolutionärer Enthusiasmus, Enttäuschung, schwarzer Humor / Platonov’s Russian Revolution. Revolutionary Enthusiasm, Disappointment, Black Humour
– Vortrag von / **Lecture by** Sheila Fitzpatrick, Sydney

2. DEZEMBER, 9:00–17:30 UHR

Panel I

Die Baugrube und die sowjetische Moderne
The Foundation Pit and Soviet Modernism
– Sheila Fitzpatrick, Sydney
– Klaus Gestwa, Tübingen
– Darja Moskovskaja, Moskau

Panel II

Utopie – Antiutopie – Apokalypse
Utopia – Anti-Utopia – Apocalypse
– Hans Günther, Seeshaupt
– Jewgenij Jablokow, Moskau
– Robert Hodel, Hamburg

Panel III

Emanzipation und Gewalt / Emancipation and Violence
– Botakoz Kassymbekova, Berlin
– Igal Halfin, Tel Aviv
– Sandra Dahlke, Moskau

Panel IV

Wie Die Baugrube gemacht ist. Poetik, Übersetzung, Rezeption
How The Foundation Pit is Made. Poetics, Translation, Reception
– Robert Chandler, London
– Gabriele Leupold, Berlin
– Christina Links, Berlin

Eintritt frei / **Free admission**

Konferenzsprachen: deutsch, englisch und russisch mit Simultanverdolmetschung / Conference languages: German, English and Russian with simultaneous interpretation

AUTORENGESPRÄCHE AUTHORS IN CONVERSATION

29. NOVEMBER 2016 BIS 17. JANUAR 2017
LITERATURHAUS BERLIN, FASANENSTRASSE 23, 10719 BERLIN

Platonow Lektüren I bis IV Platonov Readings I to IV

29. NOVEMBER 2016, 20:00 UHR
Platonow-Lektüren I / **Platonov Readings I**
„Am Proletariat herrscht heute ein Manko“ – Die Baugrube übersetzen. Gabriele Leupold im Gespräch mit Christiane Körner / “Nowadays there’s a shortfall of proletariat” – Translating The Foundation Pit. Gabriele Leupold in Conversation with Christiane Körner
Gespräch auf Deutsch / Conversation in German
Russische Lesung / Reading in Russian: Eugene Ostashevsky

7. DEZEMBER 2016, 20:00 UHR
Platonow-Lektüren II / **Platonov Readings II**
„Das Eschaton ist angebrochen“ – Die Baugrube lesen. Sibylle Lewitscharoff im Gespräch mit Katharina Raabe
“The eschaton has descended” – Reading The Foundation Pit. Sibylle Lewitscharoff in Conversation with Katharina Raabe
Gespräch auf Deutsch / Conversation in German

12. JANUAR 2017, 20:00 UHR
Platonow-Lektüren III / **Platonov Readings III**
„Es ging darum, den Kosmos für ungültig zu erklären“ – Aus der Baugrube lernen. Andrzej Stasiuk im Gespräch mit Volker Weichsel / “The point was to declare the cosmos invalid” – Learning from The Foundation Pit. Andrzej Stasiuk in Conversation with Volker Weichsel
Gespräch auf Deutsch und Polnisch mit Verdolmetschung / Conversation in German and Polish with interpretation: Olaf Kühl

17. JANUAR 2017, 20:00 UHR
Platonow-Lektüren IV / **Platonov Readings IV**
„Platonow hat die Revolution beim Wort genommen“ – Die Baugrube als philosophischer Entwurf. Dževad Karahasan im Gespräch mit Lothar Müller
“Platonov took the Revolution at its word” – The Foundation Pit as a Philosophical Concept. Dževad Karahasan in Conversation with Lothar Müller
Gespräch auf Deutsch / Conversation in German

Eintritt / **Admission:** 5€/3€

KONZERT CONCERT

2. DEZEMBER 2016, 19:30 UHR
AKADEMIE DER KÜNSTE, PARISER PLATZ 4, 10117 BERLIN

„Von unbekanntem Ort blies ein Wind...“ Platonow in der zeitgenössischen Musik

“A gust of wind blew from an unknown place...” Platonov in Contemporary Music

Neophon Ensemble Berlin
Róbert Farkas, Dirigent / Conductor
Natalia Pschenitschnikova, Stimme / Voice

Dmitri Kourliandski (*1976)
Innermost Man / Sokrovennyj čelovek (2002)
für Sopran, Flöte, Bassklarinette, Horn, Trompete, Posaune, Schlagzeug, Klavier, Bayan, Violine, Bratsche, Violoncello, Kontrabass / **for** soprano, flute, bass clarinet, cornet, trumpet, trombone, percussion, piano, bayan, violin, viola, cello, contrabass

Marina Poleukhina (*1989)
in its own tempo (2014)
für Violoncello, Violine/Säge, Bassflöte, Harmonika, Spielzeugklavier/Kalimba, Metallophon/Kalimba / **for** cello, violin/saw, bass flute, harmonica, toy piano/kalimba, metallophone/kalimba

Dmitri Kourliandski (*1976)
Tube Space (2008)
für Tuba solo / **for solo tuba**

Alexander Vustin (*1943)
Three Songs, for voice and ensemble, text from Andrej Platonov’s novel Chevengur (1992)
für Sopran, Klarinette, Bassklarinette, Bratsche, Violoncelle, Kontrabass / **for** soprano, clarinet, bass clarinett, viola, cello, contrabass

Alexander Khubeev (*1986)
Prism of dualism (2012)
für Violoncello und Klavier / **for cello and piano**

Vladimir Tarnopolski (*1955)
Chevengur (2002)
für Mezzosopran, Flöte, Klarinette/Bassklarinette, Posaune, Bayan, Schlagzeug, Violine, Bratsche, Violoncello, Kontrabass, Tonband / **for** mezzo soprano, flute, clarinet/bass clarinet, trombone, bayan, percussion, violine, viola, cello, contrabass, tape

Im Anschluss Gespräch mit / Followed by a conversation with:
Natalia Pschenitschnikova

Eintritt frei / **Free admission**

PUBLIKATION PUBLICATION

Andrej Platonov. Utopie und Gewalt

Themenheft der Zeitschrift OSTEUROPA

Special Issue of the OSTEUROPA journal

Die Literaturkritik ist sich einig: Andrej Platonow gehört zu den Klassikern der modernen Weltliteratur. Das steht jedoch in einem seltsamen Gegensatz zur schleppenden Rezeption seines Werkes in West und Ost. Sein Leben und Werk sind repräsentativ für das Spannungsverhältnis von kommunistischer Macht und künstlerischer Freiheit. In einem umfangreichen Band *Andrej Platonov. Utopie und Gewalt* beleuchtet OSTEUROPA das biographische und historische Umfeld, in dem sich Platonows publizistisches und literarisches Schaffen entfaltete.

Zeithistorische Analysen widmen sich dem Zusammenhang von revolutionärem Enthusiasmus und Zwang, von Utopie und Gewalt, Vernunft und Terror, beleuchten die Kollektivierung der Landwirtschaft und das spezifisch sowjetische „Experiment Moderne“, das als forcierte Industrialisierung des Landes und als Homogenisierung der Gesellschaft durchgeführt wurde. Im Mittelpunkt der literaturwissenschaftlichen Analysen steht das Schlüsselwerk *Die Baugrube*. Hinzu kommen Essays zu Platonows Sprache und ihrer Übersetzbarkeit sowie film- und musikwissenschaftliche Studien, die sich mit der künstlerischen Verarbeitung des Werks im Kino und in der zeitgenössischen Musik beschäftigen. Deutsche Erstveröffentlichungen aus Platonows publizistischem Œuvre runden den Band ab.

Literary critics are unanimous in their assessment that Andrei Platonov ranks among the classics of modern world literature. However, this stands in surprising contrast to the slow reception of his work in both the west and the east. His life and work are representative of the charged relationship between communist power and artistic freedom. In a comprehensive volume, *Andrej Platonov. Utopie und Gewalt*, OSTEUROPA illuminates the biographical and historical context in which Platonov’s journalistic and literary work unfolded.

Contemporary analyses highlight the relationship between revolutionary enthusiasm and force, between utopia and violence, and between reason and terror, while illuminating the collectivisation of agriculture and the specific Soviet process of modernisation, using mobilisation to bring about the industrialisation of the country and homogenisation of society. The focus of the literary analyses is the key work *The Foundation Pit*. The volume also includes essays on Platonov’s language and its translatability, as well as film and music studies on the artistic rendition of his work in cinema and contemporary music. Works from Platonov’s journalist oeuvre are also published for the first time in the German language.

Manfred Sapper, Volker Weichsel (Hg.)
Andrej Platonov. Utopie und Gewalt
Berlin 2016 [= Osteuropa 8-10/2016]
ca. 460 S., 40 Abb., 32,00 €
ISBN 978-3-8305-3658-1